

近代日本文学史の
近代日本文学史の

鉤脈深く眠る《未知の生命》を照射し
鉤脈深く眠る《未知の生命》を照射し
A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

開かれた比較文学的視野から
A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

MODERN STUDY OF

MODERN JAPANESE LITERATURE

A STUDY OF

MODERN JAPANESE LITERATURE

西脇順三郎 JAPANESE LITERATURE

MODERN JAPANESE LITERATURE

西脇順三郎の詩的思考の方法

MODERN JAPANESE LITERATURE

文学の価値観と

A STUDY OF MODERN

JAPANESE LITERATURE

文学の価値観と文学史の方法

川端康成の文学的認識の背景

三島由紀夫の文学的認識の背景

20世紀西欧の受容と変質

大正・昭和期における詩論の発展と変質

大正・昭和期における詩論の発展と変質

大正・昭和期における詩論の発展と変質

大正・昭和期における詩論の発展と変質

新感覚派論争の史的意義

大正・昭和期における詩論の発展と変質

大正・昭和期における詩論の発展と変質

大正・昭和期における詩論の発展と変質

西脇順三郎と

A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

大正・昭和期における詩論の発展と変質

西脇順三郎と

A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

大正・昭和期における詩論の発展と変質

A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

大正・昭和期における詩論の発展と変質

A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

大正・昭和期における詩論の発展と変質

JAPANESE LITERATURE

A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

モダニズムの

モダニズムの

史の動態を明らかにする

鮮烈な史的動態を明らかにする

鮮烈な問題提起に溢れた論集

近代化・現代化をめぐる

A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

A STUDY OF MODERN JAPANESE LITERATURE

日本現代主義的 比較文学研究

(日) 千叶 宣一 著 叶渭渠 编选

中国比较文学学会成立十周年纪念文集

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

中国比较文学学会成立十周年纪念文集

（中国比较文学学会成立十周年纪念文集）

（中国比较文学学会成立十周年纪念文集）

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

《中国比较文学学会成立十周年纪念文集》

日本现代主义的 比较文学研究

（中国比较文学学会成立十周年纪念文集）

日本现代主义的比较文学研究

(日)千叶宣一著 叶渭渠 编选

中国社会科学出版社

(京)新登字 030 号

图书在版编目(CIP)数据

日本现代主义的比较文学研究/(日)千叶宣一著;叶渭渠编;唐月梅等译. —北京:中国社会科学出版社,1997.12
ISBN 7-5004-2160-5

I. 日… II. ①千… ②叶… ③唐… III. 现代主义-文学流派-对比研究-日本、西方国家 IV. I313.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 22243 号

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号)

冶金工业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:10.625 插页:6

字数:267 千字 印数:1-3000 册

定价:21.00 元

千叶宣一(1930年生)

日本著名诗人、比较文学研究家。

现任日本北海学园大学教授、日本带广畜产大学名誉教授、北京日本学研究中心客座教授、北京社会科学院名誉教授。作为国际交流基金、日本学术振兴会、赖肖尔基金的特别研究员,专攻哈佛大学、哥伦比亚大学的博士课程。曾担任中国社会科学院外国文学研究所讲师的指导教师。

主要论著有:《通向〈古今集〉的道路——国风黑暗时代的诗与政治》、《江户时代受容西洋诗的状况》、《昭和时代诗论与流派的展开》、《艺术的现代派》、《茅盾在日本的评价》、《现代文学的比较研究》等。与叶渭渠、唐纳德·金主编《三岛由纪夫研究》等。

本书各章译者：

- 唐月梅译** 文学的价值观与文学史的方法
西胁顺三郎与超现实主义
三岛由纪夫
国际上对三岛由纪夫的评价
国际上对三岛由纪夫文学的评价
日本现代派的展开
后记
- 罗兴典译** 江户时代受容西洋诗的状况
大正・昭和期的诗论发展和流派展开
- 许金龙译** 20 世纪西欧的接纳和变异
- 周昌辉译** 先锋诗运动与大正诗的崩溃
- 祝淑春译** 诗的无政府主义系谱
- 宗 诚译** 西胁顺三郎诗的思考方法
- 王永全 沈文凡译** 新感觉派论争的历史意义
- 于长敏译** 川端康成与现代主义
- 徐明真译** 认识川端康成文学的背景
伊藤整与现代派文学
- 孟庆枢译** 明治时期的比较文学的命运

序

日中文学研究交流的诗和真实

千叶宣一

40年来,为了客观地了解作为世界文学一环的日本文学究竟有没有其民族特质和国际的普遍性,我一直很重视比较文学的研究方法。所谓比较文学,简单地说它是一门运用实证主义的方法,分析国际间的文学关系的史的动态,并探讨其意义和价值的科学。从广义上说,它还包含文学现象的对比研究。例如,为了客观地了解日本文学传统和民族特质,有必要分析在日本文学史的形成过程中,接受外国文学影响的这种借鉴关系。

事实上,浪漫主义、自然主义、现实主义、象征主义、未来主义、达达主义、超现实主义、新客观主义、行动主义等文艺思潮,使日本近、现代文学史呈现出缤纷的五彩,其发起国都是欧洲国家。因此,作为国际的潮流在日本的展开,如果不严密分析彼此的影响关系,那么就无法考证日本文学传统和民族性格的本来的形态,结果,日本文学势必将以伪造而告终。

1997年初夏,我在日本比较文学学会全国大会上,作了题为《关于30年代上海现代主义的国际性——日、中、欧洲的文学环流》的演讲。《现代》这部文艺杂志,作为中国、欧美、日本的文学环流的舞台,引人注目,并且生动地证明了现代主义超越国界

成立了文学共和国这个事实。在欧美的现代主义研究中，对作为现代主义的国际性潮流的一环而展开活动的中国和日本的现代主义缺乏考察。这样的 20 世纪现代主义文学史，可以说是现代主义文学史的伪造，是学问上的犯罪(?)的行为。

本书是对以欧美为中心的现代主义研究的挑战书，它旨在恢复 20 世纪现代主义文学史的完整性和日本现代主义的历史面貌。它已经引起了包括美国哥伦比亚大学名誉教授唐纳德·金博士在内的欧美和韩国的研究者的反响。

我的研究题目，大致上有：①现代主义的比较文学研究；②日本文学在史的形成过程中接受外国文学的影响（江戸时代以前是中国文学，明治时代以后是欧洲文学）；③日本文学在外国的命运（称为文学性日本主义）。但是，近年来我为什么又着手研究日中文学交流史呢？

1987 年秋，我接受哥伦比亚大学研究生院攻读博士课程的塞尔科西普利斯君到我的研究室来进修，指导他撰写博士论文《日本作家论侵华战争》。然而，我虽然研究了《改造》、《中央公论》和《朝日新闻》等战前和战争期间的刊物，分析了逐渐向军国主义倾斜的昭和时代的社会情况，却从未走访过当年的战场杭州湾、徐州、南京和上海，只凭文献资料来研究考察中国大陆的气候风土和社会结构，我总被一种不安和空虚感袭击。1989 年，我作为客座教授赴任北京日本学研究中心，在北京图书馆出乎意外地看到了拙著《现代文学的比较文学研究——现代主义的史的动态》，我祝福了自己的处女论文集在异国的命运。载于《日本百科全书》（小学馆）的《海外的日本文学》，由于资料不足，没能介绍中国的日本文学的翻译与研究情况，我在北京逗留期间着手准备，首先造访了中国社会科学院外国文学研究所，受到欢迎并举行了研讨会，讨论有关日本文学研究的现状和存在的问题。接着又在中国中日关系史学会的学术报告会上，作了题为《海外日本文学

研究现状》的讲演。我期盼着有朝一日能够自由地就日中的战争文学、国防文学进行共同研究。经友人的介绍，我有机会在解放军艺术学院作了题为《日本的先锋文学与战争文学》的讲演。听众提出了许多问题，诸如：为什么川端康成的《雪国》、《古都》、《千只鹤》会获得诺贝尔奖？诺贝尔文学奖的遴选标准是不是奖给“具有理想主义倾向的作品”？三岛由纪夫自杀的真正原因是什么？欧美是如何评价三岛文学的呢？等等。这些提问给我留下了强烈的印象。回国后，我又受到邀请，参加了在杭州大学举办的日本俳句和歌研究会成立大会，并发表《日本的短诗形文学的国际评价》。在中国中日关系史研究会的纪念七七事变 53 周年学术报告会上，我作了《中日战争与昭和文学》的讲演，其内容作为卷头论文发表在《中国中日关系史研究会刊》1990 年第 3 期上。此后，我每年都访问中国，在“东方文化与现代性”国际研讨会上发表了《进化论对日本现代的影响》（收于《东方文化与现代性》，1992 年，时事出版社版）。平成天皇访华之前，在北京举办了关于《中日友好使者》的研讨会，会上我发表了《论茅盾》的论文。在该论考的基础上，我又加深构思，发表了《茅盾在日本的评价——为纪念茅盾诞辰 100 周年而作》（收于《中日关系史研究》1996 年第 4 期）。另外《日本战后名诗百家集》（海峡出版社版）也译载了拙稿《战后诗与战后诗研究》。《世界文学》和《译林》杂志也分别刊载过我的诗歌作品，这也是令人感到高兴的。

获国际交流基金的赞助，由中国社会科学院研究员叶渭渠、哥伦比亚大学名誉教授唐纳德·金和我共同主编的《三岛由纪夫研究》（开明出版社 1996 年版），作为最初的、真正的中、日、美共同研究日本文学的纪念碑，引人注目。1993 年中国社会科学院外国文学研究所的许先生，作为日本学术振兴会的特别研究员来进修，在我的研究室里研究有关“战后文学之美、思想与方法”的课题，我们进行了长达两个月的共同讨论，这也是一种愉快的体

验。

现在，在日本文化空间里，小说所占据的中心位置逐渐崩溃，其社会机能日渐衰退。结构主义、俄罗斯形式主义、都市论、符号论、身体论、受容理论、解构论、后结构主义、新历史主义、女权主义批评、原文生成论和小说理论，犹如夏夜的焰火是多彩的。但是，从小说的生命力的本质解析来看，是遥远的周边思考，只不过是同义反复的理论游戏而已，很多是空虚而没有结果的理论。受“纯文学”和“先锋小说”等观念的鬼魂所束缚的小说作品，整个掉进独我论的哲学、文学批评、干枯了的应用社会学和实验心理学的报告中。阅读小说没有给人以自律性的快乐，不能满足读者灵魂的如饥似渴的小说当然被读者抛弃，存在于社会的理由也不充分了，从而陷入了危机。

在这样世纪末的文学状况下，我与《日本现代文学思潮史》的作者叶渭渠、唐月梅等先生一起，以实证主义为基调，分析日本、中国和欧美的现代主义文学的三极环流的史的动态，照射出 20 世纪文学共和国的荣光以及悲剧的诸相，并燃烧起新的决心。

本书由叶渭渠先生策划并主编，组织了敬爱的中国的学术盟友，倾注心血翻译出来，我对他们的这份深厚情谊，谨表示由衷的敬意和感谢。

译 本 序

叶渭渠

千叶宣一教授是著名的日本比较文学研究家，对和洋文学比较研究造诣颇深；他又是著名的现代派诗人，活跃在日本现代诗坛上。同时，他对日本文学在海外、包括在我国的受容情况，做了许多前人没有做到的独创性的研究，为推动海外与日本文学的交流、为中日文学的交流，做出了很大的贡献。

千叶教授有关现代文学的比较文学研究，主要是以日本文学和西方文学为对象而进行的比较文学研究。其研究的特点，首先从解决文学的价值观和方法论问题着手，强调确立主体的文学的价值观，才能从纷繁的文学现象中，区别出本质的东西与非本质的东西，才能判断作家和作品的价值。正因为如此，千叶教授既尊重文献学的创造力，又不囿于文献学研究方法论，并引用尼采的话“史料说明一切，同时又没有说明一切”，来说明进行史料研究的本质规定的，是文学的价值观。所以文学史的研究课题，比如时代区分问题、连续性与非连续性问题、永远性与一次性问题、个性与普遍性问题，都是在文学的价值问题的同圆周上运作的。

但是，他并不是完全拒斥文献学的合理价值和意义，也主张在确立研究的视点、方法、评价标准之前，在资料整理阶段，要完成遗产目录的系统化。可以说，他强调的是，文学研究作为一种学问，它的不可或缺的第一义研究课题，就是统一阐明文学价值的本质、结构、机能、存在形态、存在依据、自律性、他律性和泛律性等各个观点。所以本书摆脱了文献学的知性游戏和烦琐

哲学的论考这种恶性循环的论证，从上述新的视点出发，运用史的动态来分析所占有的丰富的史料，从理论上提出近代和洋文学比较研究的许多带规律性的本质性的问题。这种文学研究的思想和方法，具有理论和实践两方面的指导意义和开拓性。

在比较文学研究中，作为文学价值的本质性的问题，千叶教授注意到日本文学的自律性与他律性的复杂的关系问题。所以本书非常着重探讨日本文学的自律性要素和他律性要素的结构，以及泛律性的展开。在考察西方文学对日本传统文学风土的冲击时，他就经过严密的史料的实证考据，得出这样的结论：明治维新以前，日本文学思想决不是“全封建性的”；反之，明治维新以来，也未曾有过“全近代性”。因此他把传统文学与西方文学的交融，看作是一个相当长的历史过程，将和洋文学比较的历史，上溯到江户时代吸收西方诗的历史进程，从而避免简单地将这一历史进程图解为旧诗瓦解过程和新诗形成过程的紧张关系的转化，而最广泛地挖掘沉潜在日本传统诗内部自律生成的近代因素，与西方诗外在交流的历史联系中吸收其“新因素”。也就是千叶教授指出的：“新诗的概念和诗观，诗的理念和原理，表述和方法等‘新因素’的形成，往往是脱胎于旧诗传统内部的。”通过全书的论述，可见作者强调日本传统文学内部的自律性的同时，也非常重视西方文学在日本文学走向近代所起到的本质性的作用和历史意义。实质上，一部和洋文学的比较文学研究史就是文学中同质性与异质性的连续与非连续的考察史。这是本书的现代文学的比较文学研究的立足点，也是史的研究的出发点。

在这样一种新的问题视角下，千叶教授以日本文学受容西方文学最具近代意义的现代主义文学为中轴，纵向论述象征主义、未来派、立体派、表现派、构成派、达达主义、超现实主义、新即物主义、主知主义、新感觉派等流派立足于艺术理念的自律性和方法意识，并在这个基础上开展艺术运动；横向重点剖析西胁顺三郎、川端康成、三岛由纪夫、高山樗牛等最具代表性和最有影

响力的作家受容西方现代文学的状况,纵横铺陈比较文学的发生、成立和展开,来再探讨一系列日本近现代文学史的规律性问题。这种多向性的、历史的动态研究,比较准确地把握日本近现代文学史发展的态势和更本质的东西。这样可以从一斑以窥全貌。

《日本现代主义的比较文学研究》是编选者在千叶宣一教授的专著《现代文学的比较研究》的基础上,从其近作中选出《日本现代派的展开》,试图从另一个侧面介绍了日本现代派,主要是新感觉派、新兴艺术派和新心理主义形成的外在的和内在的诸条件和背景,以及艺术现代派的历史性格及其命运,以作为现代文学比较研究的重要补述。同时,另选入新作《国际上对三岛由纪夫文学的评价》,以传递国际研究三岛由纪夫文学的最新观点、方法和最新信息。

本书将以其翔实的资料、广博的学识和富有独创性的见解而赢得我国读者的好评。这是我国日本文学界首次译介这类学术专著,它将对我国的日本文学研究,尤其是比较文学研究带来强烈的冲击,以及起到规范性的作用,其影响无疑将会是深远的。

本书承蒙中国社会科学出版社助成出版,罗兴典、孟庆枢两教授协助部分组稿工作,谨此鸣谢。

责任编辑 史慕鸿
责任校对 林福国
封面设计 朱虹
版式设计 李建

目 次

译本序	叶渭渠 (1)
文学的价值观与文学史的方法	(1)
江户时代受容西洋诗的状况	(5)
——通向新诗的途径	
(一)问题的视角和范围	(5)
(二)希腊、拉丁文学的波动	(9)
——围绕尤利西斯传说、维吉尔《农事诗》的移植	
(三)西教文学的诗现象种种	(16)
(四)《三国祝章》(大槻平泉编)的意义	(19)
——荷诗日译的滥觞	
(五)《五月之歌》(中岛广足译)的意义	(25)
——德诗日译的嚆矢	
(六)《苦思》(胜海舟译)的相位	(29)
——赞美歌的翻译	
20 世纪西欧的接纳和变异	(35)
——方法论假说	
(一)文学变动的条件和状态	(35)
(二)“象征主义文学”观的成立	(48)
——A. 西蒙斯《文学的象征主义运动》的命运	
大正・昭和期的诗论发展和流派展开	(53)

——20 世纪欧洲诗论的波动

问题的视角	(53)
A 未来派的吸收状况 B 立体派 C 表现派 D 构成派	
E 意象派 F 象征派 G 达达主义 H 超现实主义	
I 新即物主义 J 理智主义	
先锋诗运动与大正诗的崩溃	(91)
——以未来派的历史动态为中心	
(一)未来派的理念和本质	(91)
(二)日本接受未来派的状况	(98)
(三)《日本未来派宣言运动》的成立	(109)
——思想与方法	
(四)与发起国的国际交流	(116)
(五)未来派变动的种种情况	(117)
(六)未来派的命运与大正诗坛的解体	(125)
——通往超现实主义之路	
诗的无政府主义系谱	(129)
(一)无政府主义诸相	(129)
(二)无政府主义的受容状况	(130)
(三)诗精神的诗刊系谱	(132)
新感觉派论争的历史意义	(138)
(一)前期历史的考察	(138)
(二)论战的动态	(143)
(三)历史意义	(148)
西胁顺三郎与超现实主义	(152)
(一)学匠诗人的世界	(152)
——结构与动态	
(二)超现实主义的受容状况	(155)
——西胁超现实主义的指导与信徒	
(三)超现实主义观的特质	(160)
——超自然主义论的周边	

西胁顺三郎诗的思考方法·····	(174)
——试论《近代的寓言》	
(一)问题的视角·····	(174)
(二)诗集成立的过程及其结构·····	(175)
(三)文本批评的周边·····	(179)
(四)诗创造的本质及其意义·····	(185)
— 构思·思考·方法的特色	
川端康成与现代主义·····	(188)
(一)问题的视角·····	(188)
(二)现代主义种种·····	(190)
(三)结束语·····	(203)
认识川端康成文学的背景·····	(207)
——“无常的美学”思想及其他	
伊藤整与现代派文学·····	(215)
(一)“三派鼎立”史观再探·····	(215)
(二)现代派之历史动态·····	(219)
— “新兴艺术派”前后	
(三)新心理主义文学之状况·····	(232)
三岛由纪夫·····	(243)
——自然观照方法的特质	
国际上对三岛由纪夫的评价·····	(251)
——海外的受容情况	
国际上对三岛由纪夫文学的评价·····	(256)
明治时期的比较文学的命运·····	(263)
——通向比较文学之路,从比较文学出发之路	
(一)比较文学研究的对象领域·····	(263)
(二)世界文学的理念和它的导入·····	(266)
(三)比较文学的产生、确立与发展·····	(268)
— 英、法、德、意、斯拉夫语系诸国比较文学	